

西安外国语学院 学术论丛

(第九卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

西安外国语学院学术论丛第九卷

——中译外新论

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 党金学

翻译中的创造性

——学习《邓小平文选》英译本的一点体会

庄绎传

(北京外国语大学, 北京 100089)

《邓小平文选》英译本出版以后,我对照原文学习了其中的若干篇文章,主要是接见外宾的谈话,感到很有收获。我体会最深的一点就是译文体现出来的创造性。

关于创造性,我国著名翻译家有过不少论述。

茅盾先生说:“这样的翻译的过程,是把译者和原作者合而为一,好像原作者用另外一国文字写自己的作品。这样的翻译既需要译者发挥工作上的创造性,又要完全忠实于原作的意图,好像一个演员必须以自己的生活 and 艺术修养来创造剧中人物的形象,而创造出来的人物,又必须完全符合于剧本作家的原来的意图一样。”^①他还说:“这样的翻译既需要译者的创造性,而又要完全忠实于原作的面貌,这是对文学翻译的最高的要求。”^②

王佐良先生说:“文学翻译不是机械乏味的事,而是一种创造性的努力。”^③他还说:“虽然困难不少,我却仍然喜欢译诗,也许是因为它毕竟是一种创造性的艺术活动,它的要求是

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养,以传统教学法带动交际教学法,把文化教学与语言教学逐渐结合起来,并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题,在为我国培养新的翻译人才的同时,外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓,硕果累累。他们不断有高质量的译作问世,同时翻译研究从单纯对技巧的研究扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究,从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究,丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用学研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用,到对历史比较评议学的探讨,对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考,对社会语言学的研究,表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析,扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面;语言与言语,内部语言学和外部语言学,共时语言学和历时语言学,交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式,关注社群使用语言的特征,语言的实质以及语言风格的变异,我院语言学者从不同侧面对语言学的研究,证明了语言是各种特征交叉的结果,从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络,表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002 年 8 月

编者的话

随着我国改革开放的不断深入，全球一体化的加快，我国对外交流日益扩大，从事翻译工作的人数与日俱增，翻译队伍不断壮大。翻译在让中国了解世界，让世界了解中国方面的重要作用日益显现。但是，长期以来，我国的翻译工作基本上都是以外译中为主，加之中译外人才培养工作没有受到应有的重视，致使我国中译外人才目前极其缺乏，译文质量不高，有的甚至错误百出，可读性很差，严重影响了我国对外宣传以及与世界其它国家人民的正常交流。因此，培养一大批合格的新世纪所需要的中译外翻译人才不仅是我国翻译事业的需要，而且是我国改革开放的需要、实现中国走向世界和中华民族复兴的需要。

为了发展中译外理论，繁荣我国的翻译事业，由中共中央编译局、中国翻译工作者协会、陕西省翻译工作者协会和西安外国语学院联合主办、西安外国语学院承办的 2001 年全国中译外研讨会于 2001 年 9 月 22—25 日在西安外国语学院胜利召开。会议期间，来自全国各条战线的翻译专家、翻译工作者和翻译教学人员，本着发展中译外理论，繁荣翻译事业的精神，以高度的责任感，充分发扬民主，对我国中译外翻译现状，存在的问题进行了认真的分析，对我国今后中译外的发展思路作了认真的研讨，提出了不少建设性的意见，涌现出了一批新

人。广大与会代表不仅在中外理论方面受到启发，而且看到了我国中译外事业发展的希望。为了便于代表们今后进一步交流和相互学习，大会委托西安外国语学院将这次研讨会的论文能够汇集成册，并由陕西人民出版社正式出版。

下面编者就这次汇编过程中的几个问题作如下说明：

1. 本论文集主要分四大部分：(1) 翻译理论与技巧；(2) 翻译队伍建设；(3) 实用文体翻译；(4) 翻译教学。有的论文在内容方面的确难以明确界定，因此，在编排归类、顺序方面若有不妥之处，敬请作者谅解。

2. 鉴于有的论文撰写者寄来论文时间过迟，来不及返回修改，本论文集的论文格式除了在作者单位、邮编等方面进行了增添外，基本上保留了作者原有论文的格式。

3. 本论文集主要由西安外国语学院党金学同志负责汇编、校对。由于时间紧，任务大，如有不妥和疏漏之处，敬请批评指正。

4. 本论文集在汇编过程中，受到了中央编译局尹承东副局长、边彦耀处长，西安外国语学院杜瑞清院长、余宝珠、户思社副院长，陕西省翻译工作者协会常务副会长安危、秘书长马珂的大力支持和西安外国语学院科研处的大力协助，值此表示衷心的感谢。

党金学

2002年4月26日

目 录

前 言.....	(1)
编者的话	党金学 (1)

翻译理论与技巧

翻译中的创造性

——学习《邓小平文选》英译本的一点体会

.....	庄绎传 (1)
汉外变译问题研究	黄忠廉 (14)
谈谈中译外(西)形式与内容的统一	边彦耀 (24)
翻译理论、比较语言学与汉外翻译	魏令查 (31)
试探篇章的意义潜势在翻译中的体现	黑玉琴 (41)
语篇分析与英汉翻译	姚利锁 (56)
文学翻译: 审美再创造的艺术	冯红钰 (64)
浅谈制约文学作品风格手段传译的因素	
.....	杨丽娟 万霖 (76)
以传递信息为本的翻译标准	徐梅江 (86)
汉译英翻译中的文化障碍	肖婉丽 (95)
英语隐喻的翻译	李 辉 (105)
翻译中词义的选择	杨 燕 (112)
古文英译中的转换	彭 京 (118)

谈谈代词的省译	简功友 (130)
我国汉语节缩词语英译的轨迹	彭 京 (139)
论英语定语从句的汉译	马巧正 (144)
谈谈汉俄翻译中的灵活性	杨立成 (154)

翻译队伍建设

国人学外语与洋人学中文

——对外语及翻译市场的思考	王永泰 (159)
提高中译外翻译质量综合措施探索	胡兆云 (167)
中国翻译回顾与展望	罗应珍 (197)
当前铁路工业企业“中译外”翻译队伍的现状及解决 办法	李贵山 (206)

实用文体翻译

中文动物商标词英译的文化差异	黄玉玺 (217)
关于政经类文章的翻译 ——汉译日工作中的几点体会	卿学民 (227)
论科技资料翻译中的文化依附矛盾	党金学 (234)
学习专家改稿的体会	王毓琳 (245)
如何做好中央文献翻译工作	卢 敏 (251)
浅谈文献翻译的特殊性	杜雪峰 (261)
外贸英语翻译中应注意的几个问题	王 涛 (267)
企业翻译的基本特征	许建忠 (277)

翻译教学

中国加入 WTO 对中译英的影响

——翻译教学中实用翻译对策小议	张廷敏 (282)
中译外翻译教学现状及对策 ... 赵真 郝丽萍 李红丽	(290)
对大学翻译教学的几点看法	姜 睿 (299)
科技和经济类大学生外语翻译能力和创新品质的 培育	冉隆德 (303)
学生汉译英中的机械对应倾向	王 巍 (315)

翻译中的创造性

——学习《邓小平文选》英译本的一点体会

庄绎传

(北京外国语大学, 北京 100089)

《邓小平文选》英译本出版以后, 我对照原文学习了其中的若干篇文章, 主要是接见外宾的谈话, 感到很有收获。我体会最深的一点就是译文体现出来的创造性。

关于创造性, 我国著名翻译家有过不少论述。

茅盾先生说: “这样的翻译的过程, 是把译者和原作者合而为一, 好像原作者用另外一国文字写自己的作品。这样的翻译既需要译者发挥工作上的创造性, 又要完全忠实于原作的意图, 好像一个演员必须以自己的生活 and 艺术修养来创造剧中人物的形象, 而创造出来的人物, 又必须完全符合于剧本作家的原来的意图一样。”^①他还说: “这样的翻译既需要译者的创造性, 而又要完全忠实于原作的面貌, 这是对文学翻译的最高的要求。”^②

王佐良先生说: “文学翻译不是机械乏味的事, 而是一种创造性的努力。”^③他还说: “虽然困难不少, 我却仍然喜欢译诗, 也许是因为它毕竟是一种创造性的艺术活动, 它的要求是

严格的，而它的慰藉却又是甜蜜的。”④

是不是只有文学作品、小说、戏剧、诗歌，翻译时才需要有创造性呢？

杨宪益先生的夫人戴乃迭说过：“我们的灵活性太少了。有一位翻译家，我们非常钦佩，名叫大为·霍克斯。他就比我们更有创造性。我们太死板，读者不爱看，因为我们偏于直译。……应该更富有创造性。翻译家应大致做到这样。然而，我们长期以来一直受过去工作环境的限制，以致现在我们的翻译家比较拘泥于原文，译文平庸，还是深受过去老框框的影响。”⑤她还说：“我觉得我们传统的翻译法是直译，过于死板的直译，以至使读者常常搞不懂我们说的是什么意思。政治性的社论尤其如此。”⑥

这最后一句说得再清楚不过了，说起翻译的创造性，政论文章也不例外。

然而，究竟什么是创造性，他们谁也没有展开论述。也许下面两段引文能给我们一点启发。记者问：“杨先生，你觉得把中国的古典名著译成英语，困难吗？”杨宪益先生说：“我不认为这是一件容易的事；但是如果你在从事翻译工作，你就得竭尽全力去做，把原文的意思用另一种语言表达出来，但它又必须是确切的，尽可能使译出的意思接近原文。”⑦

傅雷先生说：“以甲国文字传达乙国文字所包含的那些特点，必须像伯乐相马，要‘得其精而忘其粗，在其内而忘其外’。而即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及。”⑧

从这两段引文可以看出，他们都认为译文是难以和原文完

全吻合的，译者所追求的无非是尽量接近原文。这就给译者发挥创造性留下了很大的余地。译者越主动发挥创造性，他的译文就越接近原文。反之，译者若不注意发挥创造性，他的译文就可能离原文很远了。

《邓小平文选》的译者是怎样发挥他们的创造性的呢？这可以从两方面来看。

一、选词

例1. 这是中国从几十年的建设中得出的经验。（《邓选》三卷，第290页）

That is what we have learned from decades of development.
(Deng III 283)

例2. 从我们自己这些年的经验来看，经济发展隔几年上一个台阶，是能够办得到的。（《邓选》三卷，第376页）

Judging from what we have accomplished in recent years, it should be possible for our economy to reach a new stage every few years. (Deng III 364)

例3. 改革、开放是一个新事物，没有现成的经验可以照搬，一切都要根据我国实际情况来进行。实践证明，步子放大多些有利。（《邓选》三卷，第248页）

Reform and opening up are new undertakings, so we have no precedent to go by; all we can do is to proceed in the light of the specific conditions in our country. Our experience indicates that it should be beneficial to go a little faster. (Deng III 244)

例4. 总之，几年的实践证明，我们搞改革、开放的路子是走对了。（《邓选》三卷，第240页）

In short, our achievements in the last few years have proved the correctness of our policies of reform and of opening to the outside world. (Deng III 237)

例 5. 当然, 随着实践的发展, 该完善的完善, 该修补的修补, 但总的要坚定不移。(《邓选》三卷, 第 371 页)

Of course, as the reform progresses, some of these policies should be improved or amended as necessary. But we should keep firmly to our general direction. (Deng III 359)

例 6. 社会主义中国应该用实践向世界表明, 中国反对霸权主义、强权政治, 永不称霸。(《邓选》三卷, 第 383 页)

Socialist china should show the world through its actions that it is opposed to hegemonism and power politics and will never seek hegemony. (Deng III 370)

“经验”和“实践”这两个词在汉语里用得比较多。我们一看见这两个词, 往往首先就想到 experience 和 practice。如果每次都这样译, 就显得很重复, 而英语恰恰不喜欢重复。现在的译文根据上下文采用不同的译法, 灵活多样, 读起来比较顺。

例 7. 现在要进一步解决科技和经济结合的问题。所谓进一步, 就是说, 在方针问题、认识问题解决之后, 还要解决体制问题。(《邓选》三卷, 第 108 页)

We should go a step further to integrate science and technology with economic development. By this I mean that having established the principle of integrating them and come to a correct understanding of the importance of doing so, we should now tackle the system for managing science and technology.

(Deng Ⅲ 114)

例 8. 就我们国内来说：什么是中国最大的政治？四个现代化就是中国最大的政治。（《邓选》二卷，第 234 页）

What is the most significant political task for China? It is the achievement of the four modernizations. (Deng Ⅱ 238)

“认识问题”和“最大的政治”都是汉语特有的说法。如果直译，谁也不明白是什么意思，因为英语里不允许这样搭配。现在的译文用了比较具体的词语，充分表达了原文的内在含义，文字通顺，意思也清楚了。

例 9. 外国有的评论家说，中国的现行政策是不可逆转的。我认为这个看法是正确的。（《邓选》三卷，第 114 页）

Some commentators abroad say that China's current policy is irreversible. I think they are right. (Deng Ⅲ 120)

原文第二句的从句明明是以“这个看法”为主语，译文为什么以 they 为主语？这才是好的英语，既合乎英语的说法，又符合原文的含义。下面看几个动词的例子。

例 10. 基本路线要管一百年，动摇不得。（《邓选》三卷，第 371 页）

We should adhere to the basic line for a hundred years, with no vacillation, (Deng Ⅲ 358-359)

例 11. 从一九五八年到一九七八年这二十年的经验告诉我们：贫穷不是社会主义，社会主义要消灭贫穷。（《邓选》三卷，第 116 页）

Our experience in the 20 years from 1958 to 1978 teaches us that poverty is not socialism, that socialism means eliminating poverty. (Deng Ⅲ 122)